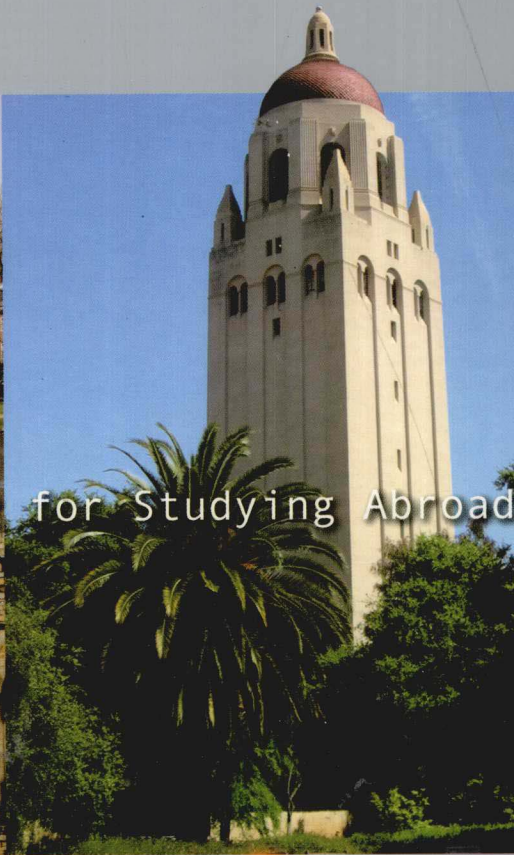


许建平 主编

成功留学写作指南

编者 张利华 张平 杨婕 张荣曦



Guide to Practical Writing for Studying Abroad



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

许建平 主编

成功留学写作指南

编者 张利华 张平 杨婕 张荣曦



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

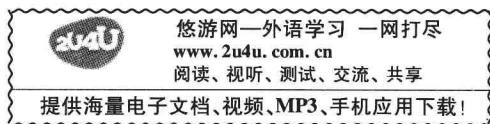
图书在版编目(CIP)数据

成功留学写作指南/许建平主编;张利华等编.—北京:外语教学与研究出版社, 2011.3

ISBN 978-7-5135-0687-8

I. ①成… II. ①许… ②张… III. ①英语—留学生教育—应用文—写作—指南
IV. ①H315-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 034711 号



出版人:于春迟

责任编辑:周小敏

封面设计:山文丰

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路19号(100089)

网址:<http://www.fltrp.com>

印刷:北京京师印务有限公司

开本:730×980 1/16

印张:22

版次:2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5135-0687-8

定价:35.00元

* * *

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱:club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱:zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:206870001

前言

想为申请出国留学的青年朋友写一本英语出国留学实用写作教材不是一两年的事了。十多年前,在开设“英汉互译实践与技巧”选修课的初期,为满足众多选课学生的实际需要,就专门编写了“出国留学申请翻译”一章。十年后的今天,虽经一版、二版、三版不断修订,这一章一直保留下来,内容不断更新,成为清华大学精品课中独具特色的一个亮点。指导学生出国留学的一手资料也积稿盈尺,用以编写教材绰绰有余。

《中国青年报》2008年9月8日曾有题为“中国已成美国头号博士预备学校”这样一篇报道,文章开篇写道:在美国,如果随机询问一位刚毕业的博士本科是在哪里就读的,最可能听到的答案,一定令中国人备感亲切而惊讶:清华大学。对2006年度全美45596名研究型博士的学历背景的分析显示,当今“出产”美国博士最多的三所学校分别是清华大学(571人)、北京大学(507人)、加州大学伯克利分校(427人)。

我不知道这571人中有多少是我的学生,但我相信清华大学遥遥领先这一趋势会持续下去。这不,刚听说五年前考入加州理工学院化学系的许可同学已获博士学位、新近去哈佛做博士后的喜讯,一打开电脑又看到材料系方辉的Email:

许老师:

您好!

刚刚点开了我上一学年申请时的personal statement看了一下,发现有一段读得特别舒服,这才想起来是老师您当时改的。我现在已经在伯克利念材料学的博士了,非常感谢老师当时的帮助,特此致谢。希望有机会回清华时再去拜访您。

祝您工作顺利,合家幸福!

学生 方辉

还有生物医学工程的袁宇辰:

许老师:

您好!

我是生医6的袁宇辰,之前上过您开的“英汉互译实践与技巧”课,并且在去年出国申请时请您帮助修改过文书材料。目前我的结果

已经定了，去 Washington University in St. Louis 读 Biomedical 的 PhD，
每年免学费，另有 \$27,000 的全奖。不久前签证也办妥到手了。在此感
谢您对我申请中的大力协助，祝您身体健康，工作顺利，合家欢乐！

您的学生 袁宇辰 / Yuan Yuchen

今年相继传来录取喜讯的还有工物系的田伟（密歇根大学），电子系的胡梦
月（德州理工大学），环境系的张玉平（内布拉斯加大学）……，都是全额奖学金。

众所周知，清华大学有出国留学的传统。学校的前身是清华学堂，是清政府
用美国退还的部分“庚子赔款”修建的“留美预备学校”。光阴荏苒，经过百年
打造，昔日的预备学校已成为国内数一数二的名校，不变的是清华莘莘学子“行
胜于言”、“自强不息”的学风。改革开放以来，究竟有多少清华人留学海外，目
前尚无准确统计，但用“数以万计”来形容恐怕一点也不为过：仅 2001 年，
清华出国留学生就有一千多人——这就不难解释为什么五年后的 2006 年，在美
国获博士学位最多的学生是来自清华而不是别的院校。

对今天的中国学子来说，出国留学已不算什么难事，难的是如何争取到奖学
金。因为每年动辄数万美元的学费、每月上千美元的食住开销，一般工薪家庭很
难承受。因此申请奖学金便成了出国留学的最佳手段。尤其是留学美国，本科毕
业生还可以直接读博。

《成功留学写作指南》，严格地说应叫作《清华大学留美奖学金申请实例》。
因为本书的内容几乎全是清华学子的奖学金申请案例，覆盖文、理、工、医、
法、经、管、艺等专业门类，涉及从上世纪末至 2010 年的百余宗出国留学个
案。其中有奋斗的艰辛、成功的喜悦，偶尔也能觉察到遭遇挫折的痛苦——全都
朴实无华、真切感人。

多年来，我与我的学生有一个不成文的约定：只要他们有出国留学需求，我
都无条件地为他们提供各类帮助，包括写推荐信，翻译、修改或审阅出国文件
等，直到最后出国成行。作为对老师辛苦工作的回报，他们向我提供一切留学细
节，使我得以根据需要随意选用他们所提供的文字材料，将其作为编写课堂
讲义、出版教材的鲜活素材。在此谨向他们表示衷心的感谢，同时也祝愿他们再
接再厉，百尺竿头，更进一步。

出国留学是手段，不是目的。希望他们能早日学成归来，为新世纪祖国的腾
飞作出清华学子应有的贡献。

许建平

2010 年 9 月于清华大学荷清苑

编写说明

随着我国对外开放的不断深入，国际学术交流的日益频繁，越来越多的高校毕业生走出国门，留学海外。出国留学从提出申请到最终成行，其间手续繁杂，颇费周折。通常情况下，留学申请能否得到对方认可，能否拿到奖学金，关键在于 TOEFL、GRE 分数的高低，而在于评审人对申请人的学业成绩、科研潜力、社会工作能力以及外语水平等各方面综合素质的全面权衡。世界上没有免费的午餐，国外向你提供奖学金，是相信你在学术上有发展潜力，同时也能替他们作些工作。因此，留学申请的关键在于怎样打动对方，引起评审人对你的关注和兴趣。而评审人对你的兴趣和关注正是通过个人简历、个人陈述以及推荐信等留学申请的关键性材料形成的。

出国留学实用写作涉及的内容方方面面，对于母语为中文的申请人来说，成绩单、各类证书、申请书之类的写作都有较为固定的格式，操作起来较为容易。而个人简历、推荐信、个人陈述等则因人而异，加之其内容详尽、涉及面广，写作难度自然要大。尤其是个人陈述，因为申请者自身的专业特点及个人知识背景不同，差别迥异，需要精心准备，使其独具个性，突出亮点。

《成功留学写作指南》从近年 100 余位清华大学成功出国留学生的个人简历、推荐信、个人陈述等一手资料中精选汇编成书，按文、理、工分门别类，对出国留学实用写作的特色要点进行有针对性的分析讲解、归纳点评。全书分为五章。第一章介绍了个人简历英语写作技巧，并提供了 8 篇各类简历实例及点评供读者参考；第二章介绍了英语推荐信的写作技巧及注意事项，给出 18 篇完整的推荐信实例点评；第三、四章为全书的重点，自上而下、分门别类详尽地讲解了个人陈述英语写作技巧：第三章就个人陈述的主题与结构安排做了详尽介绍，并用 10 篇完整的个人陈述实例做了精心的案例分析点评；第四章进一步讨论了个人陈述写作总体原则及具体操作方法，着重就挖掘思想、巧妙开场、突出亮点、逻辑严谨、文笔流畅等方面进行分析讲解，并用 12 个鲜活的个案实例突出了讲解内容。第五章为个人陈述实例讲评，精选出 37 个成功留学个案进行有针对性的点评；最后是两个附录：附录 1 按专业顺序注明本书所引用的个人陈述 1-59 的页码，以方便读者参阅、查询；附录 2 为大家提供了 2011 年美国大学综合排

名前 200 名的学校目录，供留学选校参考。本书含大量中国学生写作实例，可供读者朋友参照，但其中难免有小的语法错误以及一些中式英语写法，需辨别使用。

此书亦可适用于具有大学以上英语水平、有志于出国留学的读者，以及已具备一定英语水平、需要用英语进行自我推销的外企求职者。

目 录

第一章 个人简历英语写作	1
1. 个人简历英语写作概述	1
2. 个人简历英语写作技巧	3
1) 个人基本情况	4
2) 教育背景	5
3) 社会及科研活动	5
4) 获奖情况	7
3. 个人简历的附信	8
4. 学业成绩证明 (汉英对照)	11
5. 个人简历实例讲评 (8 篇)	13
本章小结	35
第二章 英语推荐信写作	36
1. 推荐信的目的与作用	36
2. 选择推荐人的两大原则	37
3. 英语推荐信的内容	38
4. 英语推荐信写作技巧	41
1) 称呼语	41
2) 正文	41
3) 结尾	43
4) 签名	43
5. 推荐信写作注意事项	44
1) 务必客观评价, 切勿褒奖过度	44
2) 引用具体实例, 切忌泛泛而谈	44
3) 变换风格语气, 增强推荐信度	45
4) 反复修改斟酌, 避免低级错误	45
6. 国外推荐信英汉对照实例	45
7. 如何写推荐信 (英汉对照)	47
8. 出国留学推荐信实例讲评 (18 篇)	50
1) 推荐信实例点评 1-5 (汉英对照)	50

2) 推荐信实例点评 6-18 (英文推荐信)	64
本章小结	87

第三章 个人陈述英语写作 (上)..... 89

1. 个人陈述的功能与作用	89
2. 个人陈述的主题与结构安排	100
1) 文科类	101
2) 理工科类	108
3) 法律、经管类	115
本章小结	128

第四章 个人陈述英语写作 (下)..... 130

1. 把握总体原则的五个“人”	130
1) 文笔诱人	130
2) 实力过人	131
3) 事例感人	131
4) 以理服人	131
5) 以情动人	132
2. 搜集素材、挖掘思想二十问	132
3. 精心构思、巧妙开场九模式	134
4. 突出亮点、独具个性六分类	163
1) 勤奋刻苦型	164
2) 聪颖好学型	167
3) 目标专注型	171
4) 独立创新型	175
5) 家庭影响型	178
6) 克服逆境型	182
5. 逻辑严谨、文笔流畅亮重心	185
本章小结	189

第五章 个人陈述实例讲评..... 191

附录 1 个人陈述实例目录..... 331

附录 2 2011 年美国高校综合排名..... 333

第一章

个人简历英语写作

1. 个人简历英语写作概述

个人简历是求职者或申请人向招聘单位或招生学校所做的简要书面自我介绍，内容包含姓名、性别、年龄、籍贯、学历、联系方式、自我评价、工作经历以及学习经历等个人基本信息，旨在向对方提供申请者各方面的基本情况。国外绝大多数招生院校都要求申请者提供个人简历，并将其作为批准入学的重要依据之一。

个人简历的英语说法有 resume (résumé)、curriculum vitae (CV)、personnel vita、autobiographical statement 等，通称“个人简历”。其中，resume 和 curriculum vitae 有一定区别。curriculum vitae 源于拉丁语 curriculum (英语 course) 和 vitae (英语 life) 二字，直译为“人生的过程”；resume 源于法语 résumé 一词，原意为“摘要、概略”，后逐渐形成“简历”的意思。严格地说，curriculum vitae 应该称为“个人履历”，集中说明教育、学术以及工作经历。和 resume 相比，curriculum vitae 通常更加详细，涵盖面更广。在北美，curriculum vitae 大多用于申请学术、教育、科研职位或者申请奖学金、研究经费等等，而在欧洲、中东、非洲和亚洲等地，则更常用于应聘工作。在准备留学申请材料时，作为对外联系的关键性文件之一的个人简历，其质量高低往往会直接关系到申请的成败。为了让审阅人清晰地了解申请者，个人简历应力求真实、全面、简洁明了。需要注意的是，美国比较注重个人隐私，看重公平竞争，所以有些信息不宜在赴美留学的 CV 中列举。关于这一点，美国一本 CV 写作指导曾专门提到：“Do not include any explicit reference to your age, marital status, race, sex, gender identity, ethnicity, or sexual orientation anywhere on your vitae.”（在您的履历中不可明确提及年龄、婚姻状况、种族、性别、性别身份、种族特性或性取向。）

在写作形式上，英文个人简历有两种形式，即文字表述的短文形式和不成文句的列表分项排列形式。由于出国留学申请人一般都比较年轻，没有复杂的个人

阅历，加之招生院校一般都要求申请人提供详尽的个人陈述，因此，申请出国留学的个人简历大都采用列表分项排列形式。目前很多国外院校鼓励申请人通过学校的网页在线申请，申请人只需按要求在线填写，即可自动生成简历。电子申请的方式既节省了申请人的邮递时间和费用，也便于学校保存和处理申请材料。不过，并非所有的学校都接受电子表格。此外，接受电子申请表格的院校对某些申请材料依然要求纸质文本。例如，通常情况下，目标学校不接受电子推荐信。推荐信需要推荐人亲笔签名、封签，并通过邮寄方式送达所申请的学校。

个人简历电子申请模板如下所示：

CURRICULUM VITAE FORM

PERSONAL DETAILS

Title (Mr, Mrs, etc.)

Last name

First name

Address

Town/City

Postcode/Zip code

Country

Home Tel. No.

Work Tel. No.

Mobile No.

Email address

EDUCATION/QUALIFICATIONS

SCHOOL EDUCATION

SECONDARY SCHOOL

Name

Town/City

Country

Qualifications gained

HIGHER EDUCATION

COLLEGE/UNIVERSITY

Name

Town/City

Country
Qualifications gained
(Include major subjects and grades)

WORK HISTORY

CURRENT/MOST RECENT EMPLOYER

Name of employer
Job title
Date employed from
Date employed to
Brief description of duties:

由于申请人不同的个人经历、教育背景以及不同的出国留学目标等，个人简历的英语写作差异很大。从留学目标考虑，有人是为了攻读本科、硕士、博士学位，也有人仅仅是做访问学者、出国进修；从出国方式考虑，有公派留学、自费留学、交换项目等；从学科上分，有文、理、工、经、管、法、医、体、艺、军、农等不同门类。虽然申请人存在很大的个人差异，但是个人简历的格式和内容还是有一定模式可循的。这也是写作本书的目的和意义所在。这本书提供给读者个人简历写作的一些基本模式并在此基础上讲评各类范例，希望能给读者在英文简历写作方面提供参考和帮助。读者可以遵循书中的基本模式，结合所申请的目标学校和院系的要求，灵活变通地使用，书写出既符合要求又兼具个人特色的英文简历。一般而言，个人简历的长度应控制在一至二页。必要时，也可将发表出版的科研成果、参与的各种社会活动、获得的各类奖项等等列为附加页。这样做既不会增加审阅人的阅读负担，还可在审阅人希望进一步了解申请人的情况时提供可观的材料。这种情况大多适用于学术类的申请人。

2. 个人简历英语写作技巧

概言之，申请出国留学的个人简历是对申请人所受教育、专业兴趣、工作经历、以往成就等方面的简要介绍。以攻读学位为目标的出国留学简历大体上应包括个人情况、教育背景、社会及科研活动、获奖情况四部分（也可加入爱好和兴趣），必要时还可列出推荐人姓名及职务。此外，有些学校还有自行规定，譬如要求申请人通过网络将个人履历传给校方。除上述内容外，还需要写入工作经

历、教学研究经历、专业联系、志愿活动、社会服务等内容（参见 P32—34 本章第 5 节 个人简历实例讲评实例 8）。

1) 个人基本情况

此部分中，申请人应注意列出自己的姓名、住址、邮政编码、联系电话和电子邮件地址等。当然，这类信息在申请者填写目标学校的申请表时也会涉及到。通常申请表中会涉及身体是否有残疾，但这不会成为录取与否的理由，相反，北美的学校通常设有专门机构为身体残疾的学生服务。

另外，爱好和兴趣也可以出现在简历中。通常情况下，爱好和兴趣这一栏可以被申请人用来突出个人特色。一个人的社交能力、沟通能力、价值取向等等很受重视。除了简历其他的部分，兴趣和爱好可以成为体现这些能力的一个方面，因此应该注意使用好这一部分。下面是一例个人基本情况的汉英文字对照。

个人简历

个人基本情况

姓名：赵 XX

通讯地址：北京清华大学紫荆公寓 1 号楼 312B

邮编：100084

电话：010-51004XXX

手机：+86 15121103XXX

电子邮件地址：zhaoxw@gmail.com

Resume

Personal Details

Name: Zhao XX

Address: Room 312B, Zijing Building No.1, Tsinghua University, Beijing, P. R.
China

Postcode: 100084

Telephone: 010-51004XXX

Mobile: +86 15121103XXX

Email: zhaoxw@gmail.com

2) 教育背景

第二部分为个人教育背景。申请人应列出曾经就读的学校及专业学校所在的城市及国家、取得的学位、就读的起止时间（如果是申请本科，需要从中学就学的情况开始写起；申请研究生学习，一般从本科写起；但是欧洲某些国家，如德国的学校，申请研究生学习有时也要求提供中学教育情况）。因此，申请者书写个人简历之前，一定要对所申请的目标学校的要求有清楚的了解。有时候，甚至同一所学校的不同院系对申请材料的要求也有所不同。当今世界网络十分发达，一般情况下，浏览目标学校所在院系的招生网页就能十分清楚地了解申请材料的具体要求。其实，搜集信息的能力也是申请人所应当具备的出国留学的能力之一。下面是一例教育背景的汉英文字对照。

教育背景

2002.9—2005.7 就读于辽宁省凤城市第三中学

2005.9—2008.6 就读于辽宁省凤城市高级中学

2008.8—今 就读于清华大学法学院；法律专业

Education

2008.8—present School of Law, Tsinghua University, P. R. China

Major: Law

2005.9—2008.6 The Senior High School of Fengcheng, Liaoning Province

2002.9—2005.7 The No.3 Middle School of Fengcheng, Liaoning Province

请注意此处中英文时间顺序的差异：汉语习惯由远至近，先初中，再高中，最后是大学情况。而英语恰恰相反，由近至远，先提供最近就读的学校及专业，然后是高中、初中等。

3) 社会及科研活动

第三部分为社会及科研活动，申请人应视个人情况，从不同的侧重点，主要介绍个人的学习科研情况，在校期间参加的各类活动以及参与的社会工作，包括社会服务、科技活动、专业实习等等。对于申请研究生、特别是博士研究生，以及出国从事科研的访问学者来说，这项内容是必不可少且分量很重的一部分。应当列出本人负责或参与的科研项目、科研经费、时间以及相应的科研成果，例如：发表的文章、编写出版的书籍等。还可列出本人主持和参与的学术活动、出

席的学科研讨会等等。此外还可列出本人参加的各种科研团体以及在其中担任的职务等等。下面是一例社会活动的汉英文字对照。

社会服务工作

2008.9—2009.6

任清华大学法学院学生会外联部干事

任清华大学学生会对外交流部干事

任清华大学法学院《法苑报》编辑

2009.4

任清华大学 98 周年校庆暨清华法学八十年志愿者

2009.11

任第六届“理律杯”全国高校模拟法庭志愿者

Social Services

Nov. 2009

Volunteer of the 6th “Lilü” National Moot Court Competition between College Students

April 2009

Volunteer of the 98th anniversary of Tsinghua University

Sep. 2008 to June 2009

Member of the Student Union in charge of liaison, School of Law

Member of the Student Union in charge of external exchange, Tsinghua University

Editor of *Fa Yuan* (a newspaper published by School of Law)

如果这方面的内容太多太杂，可以将社会活动、科技活动、专业实习等情况分门别类列出。条目不宜太细，检突出亮点列出即可。

另外，北美的简历中关于参与的活动、担任的职务等特别强调要有具体的例子，就是说，在担任某个职务或者参与某个项目或某项工作期间，你都做了什么具体的工作，最好能分项列出。审阅人可以通过这些具体的事例考察你的能力。目前简历的主要问题就在于很多人千篇一律地列出空洞的名称，没有具体的实例，也没有亮点。

以上述情况为例，参加志愿者活动是一个很好的展示个人志趣和能力的事例。首先，做志愿者本身就体现了申请人热心公益事业，显示了参与社会和公共活动的积极和热情，这一点在北美是非常受重视的。另外，申请人可以列出在志

愿者活动中自己都承担了什么具体的工作，比如：是组织策划了此项活动、负责宣传此项活动、筹集经费、还是协调各方面的工作？申请人担任和完成的具体工作能够展现诸如领导能力、组织能力、沟通能力、集体意识和参与意识，而所有这些能力都是招收学校希望申请人所具备的，因为他们希望招收的学生不仅仅是会学习、有研究能力的人，而是全面发展、对社会有所贡献的人。

4) 获奖情况

第四部分为获得的各种奖励和荣誉等情况，例如“优秀学生”、“优秀学生干部”及奖学金等方面的荣誉，还可以把自己认为较有成就的经历（比如竞赛奖）包括在内。（注意：由于政治、国情的不同，应当避免在出国留学简历中涉及政治面貌如“共产党员”、“共青团员”等字眼）。下面是一例获奖情况的汉英文字对照。

主要奖励

2006.12	获全国中学生英语竞赛二等奖
2007.11	获全国中学生数学竞赛二等奖
2008.10	北京国际马拉松 10 公里参赛选手
2009.10	获清华大学“清华之友—郑格如奖学金”
2009.11	获清华大学暑期社会实践银奖

Awards & Honors

Oct. 2009	Silver Medal of the summer vacation social practice, Tsinghua University Winner of Zheng Geru Scholarship, Tsinghua University
Oct. 2008	Runner in Beijing International Marathon Competition (10 kilometers)
Nov. 2007	Second prize in the National Mathematics Contest of High School Students
Dec. 2006	Second prize in the National English Contest of High School Students

另外，比较重要的还有推荐人部分（reference，也译作“证明人”）。推荐人应当是能够证明申请人身份、经历和能力的人，让评审人相信申请人的简历是真实可靠、经得起查询的。推荐人可包括中学校长、班主任、系主任、任课老师和指导老师等，这些人可以证明申请人的学业情况及个人品德。列出的推荐人应包

括其姓名、职务、职称、单位、所在城市和国家以及联系方式（包括电话和电子邮件）等。根据所申请学校的不同要求，这部分有时可以省略，因为推荐信中已有相关信息。下面是一例关于推荐人的汉英文字对照。

推荐人

张 XX：成都市第七中学校长
邮编：610025
电话：028-6345XXX
电子邮件：Zhangzg@gmail.com

李 XX：清华大学土木工程系教授
邮编：100084
电话：010-62784XXX
电子邮件：lihj@tsinghua.edu.cn

Reference

Zhang XX
Headmaster of
No.7 Middle School
Chengdu, P. R. China
Postcode: 610025
Phone: 028-6345XXX
Email: Zhangzg@gmail.com

Li XX
Prof. of Civil Engineering Department
Tsinghua University
Beijing, P. R. China
Postcode: 100084
Phone: 010-62784XXX
Email: lihj@tsinghua.edu.cn

3. 个人简历的附信

附信（cover letter）是随个人简历寄出的自我介绍，可以视为简历的一部分。附信的目的是用简要的文字对个人简历加以说明。由于简历中绝大部分的内容都有固定的模式，因此，几乎所有的简历第一眼看上去都大致相同，无法展现申请人的个人特色。附信可以弥补这方面的不足，通过提供简历之外的信息反映出申请人的个人特色。当然，因为后面有详尽的个人陈述，附信也可省略不写。不过一封简要的附信可以突出简历的重点，令人印象深刻。

附信的写作格式与英语一般书信相同，通常包括三至四个段落。主要是对自己的学习、科研、社会活动等经历以及个人素质及能力作一扼要介绍。介绍的重点应放在自己的优势强项方面，不一定按个人简历的顺序亦步亦趋。最后一部分应包括致谢、个人联系方式以及期待回信的愿望。下面是清华大学土木工程系一位毕业生的个人简历及附信。